

Caractéristiques comparées de l'anglais et de l'espéranto

Mlle Nikola MARKARIAN, espérantophone de naissance, a présenté à l'« University of Surrey » (GB), « to the department of Linguistics and International Studies », un mémoire en français intitulé « Contre la Tour de Babel : quel avenir pour l'Espéranto dans la France et dans l'Union Européenne ? ». Voici une page de cet intéressant mémoire.

ASPECTS	ANGLAIS	ESPERANTO
Alphabet	non phonétique de 26 lettres (46 phonèmes, 20 voyelles)	phonétique
Prononciation	chaotique, insaisissable ; impossibilité de fixer une norme	toute lettre se prononce et représente toujours le même son
Accent d'intensité (ou « accent tonique »)	indéfinissable, fixé par l'usage ; aucune norme ne peut être établie	toujours sur l'avant-dernière syllabe (la pénultième)
Verbes irréguliers	283	aucun
Conjugaison : radical	variable	invariable
Identification de la fonction grammaticale	confuse ; nombreuses relations grammaticales inexprimées	claire et immédiate
Syntaxe	rigide, ordre rigoureux des mots	très souple
Formation des mots dérivés [1]	possibilités réduites : 5%	vastes possibilités
Indice d'agglutination [2]	0,30	1
Idiotisme	innombrables	quasi inexistantes
Homonymes	très nombreux	quasi inexistantes
Polysémies [3]	très nombreuses [4]	rare
Vocabulaire nécessaire à la compréhension d'un texte ordinaire [5]	à 80-90% : 2000 mots à 99% : 7000 mots	500 mots + 50 éléments 2000 mots
Temps nécessaire pour atteindre un niveau de maîtrise correspondant à celui du baccalauréat [6]	1500 heures pour un francophone	150 heures pour un francophone

[1] "Lingvistikaj aspektoj de Esperanto", Dr John C. Wells ; professeur de phonétique de la langue. anglaise à University College, Londres.

[2] "Lingvistikaj aspektoj de Esperanto", Dr John C. Wells ; professeur de phonétique de la langue. anglaise à University College, Londres.

[3] Edward Thorndike, pédagogue et éducateur américain renommé.

[4] 21 120 significations pour les 850 mots du vocabulaire de base.

[5] "Fortoj de l'vivo", Vilho Setälä, linguiste finlandais

[6] Prof. Helmar Frank, directeur de l'Institut de Cybernétique de Paderborn, Allemagne.